**MAREK MARIUSZ TYTKO**

**Libor v prostoru Slova**

*Mému příteli Liboru Martinkovi,*
*českému básníkovi na polských cestách,*
*překladateli s vděčností za Setkání s Jiným*
*(Opava 2009); napsáno, když jsem poslouchal*
*Space (Eternity) Philipa Frasera*

Jsi mým slovem,
Překladatelem nepřeložitelných vesmírů,
Vyjadřitelem Nevyjádřitelného,
Zprostředkovatelem prostoru nezprostředkovaného
Věcí nepřemístitelných z jazyka do jazyka,
Přesto však přemístěných metafyzicky,
Nepředatelných v cizí řeči, ale předaných
Tobě do dílny mistra-umělce,
Jenž cizeluje jako brusič diamanty,
Až zazáří v prostoru
Světla
Jediným zábleskem Krásy,
Až začnou levitovat v podnebném tanci
Básnických oběžných drah,
Až vyskočí k nebi,
Aby odkryly radostné Hallel* –
Na počest Tvůrce-Slova.

Jsi mým slovem
Pro cizí a mně neznámé lidi,
Které si osvojuji
Tvými ústy
S Tím, Který Je
Nad prostorem a časem
S Dárcem Nekonečna,
Potkaný v létě na výletě na polské cestě
U sošky Krista Ustaraného,
U lidové kapličky Theotókos**,
Marie – Matky Boha,
Slova Světského,
Promlouvajícího v každém jazyku,
V každém člověku,
Vždy a všude stejně –
Jazykem Krásy
Stvoření.

***(Krakov, 24. 1. A. D. 2012)***

** Hallel – radostný církevní chvalozpěv (Aleluja)*
*** Theotókos – Bohorodička*

Přeložil Libor Martinek

---

Źródło: [w:] *Jsi mým signifié : Jesteś moim signifié*, ed. Libor Martinek, Jacek Molęda, publ. Město Krnov, Krnov 2012, s. 106 i 108.

**MAREK MARIUSZ TYTKO**

## Libor w przestrzeni Słowa

*Mojemu Przyjacielowi Liborowi Martinkowi,*
*czeskiemu poecie na polskich drogach,*
*tłumaczowi, w wdzięcznością za Setkání s Jiným*
*(Opava 2009), pisałem, słuchając Philipa Frasera*
*Space (Eternity)*

Jesteś moim słowem,
Tłumaczem nieprzetłumaczalnych przestworzy,
Wyrazicielem Niewyrażalnego,
Translatorem przestrzeni nie do translacji,
Rzeczy nieprzesuwalnych z języka na język,
Ale mimo to przesuniętych metafizycznie,
Nieoddawalnych w obcej mowie, lecz oddanych
Tobie na warsztat mistrza-artysty,
Który cyzeluje jak szlifierz diamenty,
Aż zabłysną w przestrzeni
Światła
Jedynym blaskiem Piękna,
Aż zaczną lewitować w podniebnym tańcu
Poetyckich orbit,
Aż wyskoczą ku niebu,
Odkrywając radosny Hallel -
Psalm na cześć Stwórcy-Słowa.

Jesteś moim słowem
Dla obcych i nieznanych mi ludzi,
Których oswajam
Twoimi ustami
Z Tym, Który Jest
Ponad przestrzenią i czasem
Z Dawcą Nieskończoności,
Spotkanym latem na wędrówce na polskiej drodze
Przy figurce Jezusa Frasobliwego,
Przy ludowej kapliczce Theotokos,
Maryi – Matki Boga,
Słowa Przedwiecznego,
Przemawiającego w każdym języku,
W każdym człowieku,
Zawsze i wszędzie tak samo -
Językiem Piękna
Stworzenia.

***(Kraków, dnia 24 stycznia A. D. 2012)***

---

Źródło: [w:] *Jsi mým signifié : Jesteś moim signifié*, red. Libor Martinek, Jacek Molęda, wyd. Město Krnov, Krnov 2012, s. 107 i 109.